

## 2024-25年重庆之旅随记

2024年12月15日-2025年1月23日，我途径关西机场转机，在大阪老商业中心難波停留一天，主要参观高島屋百货店和它的老建筑兼史料馆，然后直接从重庆入境、出境中国，体会中国的养老医护实际但没有深入思考，这里简要记录在重庆期间与汉音元素书写系统相关的思考与活动。

### 【各种书籍杂记】

1. 新渡戸稻造『武士道』岬龍一郎訳、PHP研究所〈PHP文庫〉、2005年8月：新渡戸用英文将日本武士道同西方的骑士精神、基督教教义等主流思想进行类比，援引孔孟之道和王阳明，从义、勇、仁、礼、诚、荣誉、忠义等几个层次论述展现日本武士阶层的行为准则，适应了日俄战争惨胜后日本作为世界列强一员崛起的精神理念，名正言顺地成为5千元日钞的头像人物。



日本学者们对“武士道”有不同的见解，我以前主要印象来自家永三郎的历史书<sup>1</sup>：明治以来，御用文人伦理学者们找来武士的道德作为日本人的光荣传统并赋予其“国民道德”的地位。但“武士道”并不同于出家武士的道德，出家武士的道德在实际历史阶段中存在并发挥过积极的作用：一方面有武士对主君（但不是天皇）的直接忠勤，另一方面也包含着主君对武士（离家来京的单身求职者）的义务。两者的关系与其说是奴隶主与奴隶的隶属关系或封建领主与农奴的从属关系，倒更象今天的资本经营者与职工的契约关系，我们在外表行动上看见武士为主君在战场上卖命，实际上在战斗之前存在着计算恩赏的军忠状，武士的道德正如我们今天的商业道德一样，并没有“绝对献身”的性质。在这种双向性的契约关系中，主君方面也负有同武士一样的道德义务，即在战败时尽可能把后果承担起来，甚至以自杀等行为来求取胜利者不虐待自己武士的承诺。例如被日本人认为是“忠臣典型”的赖朝家臣富山重忠，刚开始是平家的家丁，参与对赖朝的讨伐，后来因为赖朝提供的条件更优惠而“跳槽”。武士道把主从关系规定为无条件的“献身的道德”，就不再与世俗生活中的武士的道德相同，而完全是国家统治阶层人为制造出来的借天皇的绝对权威统治民众的政治制度。<sup>2</sup>

2. 不用说，用日语提倡“脱亚入欧”的福泽谕吉成为印在（最大值的）1万元日钞的头像人物。1984-2007年期间发行的千元日钞头像是知名小说家夏目漱石。我以前没有时间和心思读日语文学，这次读完了他的处女成名作『吾輩は猫である』前两章，体会到对日常生活的独到细腻观察，多少弥补了一点关于日本的知识缺欠。



3. 服部正著《女性心理学》，江丽临、莫邦伟、戴宝云译，上海翻译出版公司。我以前研究日本社会的阶层集团而只把个体作为统计的样本对待，特别不了解女性个体。从方法论上看，成功的文学和心理分析描写个体，心理学和精神分析从个体心理归结出某一社会阶层（多为有闲“小资”阶层妇女）的状况，哲学概括出普世价值。由此联系到日本人名的汉译，我向著名的日语翻译家莫邦富请教：かおる、

<sup>1</sup> 《日本文化史》第五章 封建社会成长期的文化，岩波新书367号，1959年版。

<sup>2</sup> 赵京，“日本的国家支配构造”，1995年8月6日，静冈县三岛市。

タカコ等战后流行的假名构成的人名，如何“翻译”成汉字？他回复说：“确实是一个很烦恼的问题。截至目前没有任何捷径可走，只有和当事者本人咨询。很多时候，当事者本人还没有考虑过这个问题，就需要翻译者和他（她）商量选择什么汉字来表达。我就碰到过很多这样的事例。”“日本有这方面的专用词典，但也只能做参考。如对方是名人的话，还不能随意给他按上一个汉字。所以，为保险起见，我常常就是为了一个人名耗费了难以想象的时间成本。”这确实是个难题，唯一的解决方案是导入汉音元素词母转写（而不是“翻译”）这些名词，如かおる/カヨウ为メ、タカコ/タカコ为カ。有些Japanese Americans根本就不要汉字作为自己的名字，如Hiroshi直接转写为日语ヒロシ或汉音元素词母ハリヲトシ，但不是汉字“弘”或“广石”。近来，外文媒体上出现越来越多的不著名的类似华人的名字，如Jing Hu，普通的汉字翻译通常随意从“经/敬/景/菁/京/静/晶/靖/荆/婧…”与“胡/湖/虎/沪…”的组合中挑出一对汉字，还得加注“（音译）”的说明。而用汉音元素词母，可以一一对应地转写为ハリ・ル・カ。

4. 施拉姆著《克劳塞维茨传》，王庆余等译，商务印书馆，1984年。我1984-85年读完此书，从笔注上可以看到当时所受的影响：“这本书并不太好。作者没有足够的军事知识，特别是德意志民族的优越感和偏见使他不能全面地认识某些民族问题。实际上，伟大的思想家的平生并没有一般人想象中的传奇。勤奋、好学、上进等等都是伟大的品德，克劳塞维茨并不特别突出。他的经历坎坷较大，爱情生活幸福，也并不是事业成功的主要因素。”我后来忘记了Clausewitz/クラウゼヴィツの人生细节而注重他的成名著《战争论》。German/《ハーマン/日耳曼/德国的统一除了语言关税等条件，军队的近代化必不可少，而且是别的领域和别的军队（包括America/アメリカ/美国军事体系<sup>3</sup>）的近代化的参考样本。クラウゼヴィツ提供了理论思考结论和历史背景，不可饶过。クラウゼヴィツ脱颖而出的“本质在于新兴的市民阶层，使他没有随波逐流而出类拔萃。这一点，我是胜于他的。”（笔注）

5. 欧文·斯通著《心灵的激情：西格蒙德·弗洛伊德传记小说》；6. 《弗洛伊德后期著作选》，上海译文出版社，第6页：[弗洛伊德这个德语国家的姓氏，在我国曾译为“弗洛伊特”、“弗罗特”、“佛罗特”、“茀罗特”。此姓的最后一个音，在德语中确是“特”，按“名从主人”的译事通则，应该译为“特”，…现在通行的“德”字译法，是盲从英语读音的结果。]Sigmund Freud/德语[<sup>1</sup>fʁɔɪt]/フロイト/ハーマン/英语[frɔɪd]与クラウゼヴィツ类似，本来条件并不优越，不一定会出类拔萃，但凭个人奋斗做出了造福人类的贡献。所有对人类文明有所贡献者，多受到God/《上帝的calling/召唤，也得到God/《上帝的祝福，达成自己也没有预想到的目标。

7. 整理上一代心理学教育学书刊，主要花时间泛读翻译作品，因为掌握了翻译成汉字的名词和专业术语的缺欠，很容易直接把握翻译得不准确的内容大意，进一步确认书写语言表述的制约乃是所有非汉文明理解的根本问题。所谓哲学（包括历史等人文学科）问题都可以归结为语言书写问题。波林著《实验心理学史》，高觉敷译，商务印书馆，1982年。ヤマセマサト/ヤマセマサト实验心理学，也就是世界心理学，的发展的一个优势是一开始就摆脱欧洲的哲学的琐碎论证，特别在方法论上的进展如因子分析带动了社会学经济学等相关学科的发展。ヤマセマサト/ヤマセマサト心理学没有产生大人物是它的幸运，因为很多学科需要众多

<sup>3</sup> 从一开始就带有“常备军之sin/ムヒ/固有本性的缺欠（原罪）”的陆军在内战之后基本上被解散，在ハーマン/ヤマセマサト战争中主要依靠临时召集的volunteer/志愿兵马参战，在ムヒ/ヤマセマサト战争中（ハーマン/ヤマセマサト就是自己招聘志愿骑兵团参战的）暴露出根本性的缺欠，必须实行近代化改革。而改革的成功标本就是1860-70年代实现German/ハーマン/日耳曼（德国）统一的Grosse Generalstab/大总参谋部。国会接受了陆军部的意见，1903年成立General Staff Act/总参谋部法案，其中包括由chief of staff/参谋总长代替commanding general/司令官将军指挥作战。（赵京，America/ヤマセマサト/美国19世纪的军事历程，2024年8月10日）

贡献者但不需要大人物。不过遗憾也是存在的，由于缺乏哲学的深层思考，诸多人文学科不得不回到欧洲的灯塔式人物的启示。德文Gestalt意为form, shape, manner, essence, structure, whole, holism等，但不是准确，只好接受原文为英文，转写为gestalt/ㄍㄕㄉㄢㄐㄞㄉㄢ/格式塔（心理学）。

8. 巴克主编《社会心理学》，南开大学社会学系译。书写系统的创制虽然同样与思维密切相关，但与语言学不是同一领域，例如不涉及语言的句法逻辑。幸好语言学的研究发现提供了不必关注、不用担忧语法知识是否错误的佳音。我以前从Spinoza悟到并提出social sin的理性神学概念，但一直不知道如何准确地表达出来。用汉音元素书写系统提供了工具:sin/ㄤㄧㄣ/但不是“原罪”（汉字“原耻”可能更准确），但没有找到符合理性标准的方法论。而社会学的“社会化”概念是一个不错的框架，一方面借鉴前人的研究，一方面又开创新的概念和方法论以及兼具理性和信仰（神性）的理论。社会化：“每个新生儿都威胁着社会秩序。…要想真正懂得社会化在人类发展进程中的重要地位和人的社会生活的独特性质，就必须将它们置于整个进化过程的前后关系中加以考察。…只有人才具有意识、理性和自由意志等这些天生的秉赋。”（38页）。“我们生下来后是完全不能自立的，是世界上最不成熟、技能最不完全的幼小动物。…语言和文化的发明作为一个极为重要的决定因素取代了生物的遗传，正是这种取代才使人类作为一个物种而完全不同于其他所有动物；也正是这种取代，为通过社会经验对个体人格和行为的基本塑造创造了条件。”（44页）

9. 《卢梭箴言录》倪世光编，吉林教育出版社。“对于一个记忆力弱的人来说，是不适于研究文字学的，而我却正是为了增强我的记忆力才决心从事这种研究。最后，我不得不放弃了它。”（22页）此处“文字学”就是书写系统。Rousseau/ㄮㄨㄝ在《语言起源论》中论书写系统的层次：“这三种书写方式与人们据此组成一个nation/ㄋㄟㄊㄩ的三种不同阶段几乎完全对应。描画物体适合于一个野蛮人民；使用字句式的符号适合于一个barbaric/未开化人民；使用词母适合于文明人民。”<sup>4</sup>“要寻找出一种结合的形式，使它能以全部共同的力量来卫护和保障每个结合者的人身和财富，并且由于这一结合使每一个与全体相结合的个人只不过是在服从自己本人，并且仍然象以往一样地自由”。这是社会契约所要解决的根本问题。——《社会契约论》第23页。我近年来提交到具有战略价值的大公司的股东年会付诸表决的决议中，用社会契约的概念警告ㄭㄦㄝㄌㄧㄢㄩ公众：违背社会契约的董事会阶层已经形成为一个寡头集团<sup>5</sup>。总统Biden/ㄩㄞㄉㄢ/拜登在离职前五天才向ㄭㄦㄝㄌㄧㄢㄩ公众发出类似警告，为时已晚，也推却自己在寡头集团如此迅速升起过程中的责任。

10. 《二十五史》元史（四二〇页）：“《元史》列传共九十七卷，记载了一千二百多人。…《元史》列传突出的弊端是蒙古色目人立传太少，有些传记内容空洞，…太祖诸弟、诸子仅各有一人立传，太宗以后皇子竟无一人立传。”汉文明的所谓“24或25正史”几乎是御用宫廷的史官们采集的狭隘但庞大的史料，如《元史》的97卷列传，被列传人物多数不值得收入其中，好几个人物因为汉字译名不同，一个人被作为两个人立传。这种混乱和错误如一团乱麻贯穿著汉语史书，造就了无数“国学大师”。普通人不读“正史”，而是通过各种各样的文学形式的“演义”了解自己的集体集团历史。而类似Tacitus/ㄮㄚㄤㄧㄢㄨㄝ/塔西佗或Gibbon/ㄍㄧㄤㄉㄢ/吉本那样的历史学者的著作，即使优秀的汉语历史学者（例如被评价很高的高华），从方法论的角度来看，只能写出“具有汉文明/汉字特色的历史书”。

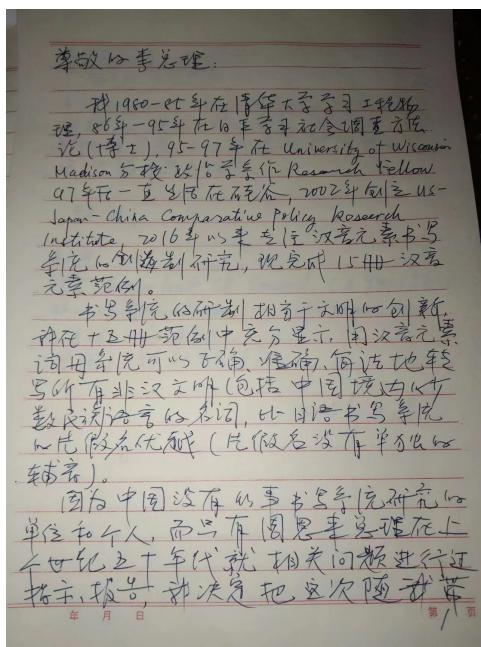
11. 满族口头遗产传统说步丛书《女真谱评》，马亚川讲述，王宏刚、程讯记录整理，吉林人民出版

<sup>4</sup>赵京，作为nation/ㄋㄟㄊㄩ语言的汉语书写系统，2022年9月24日。

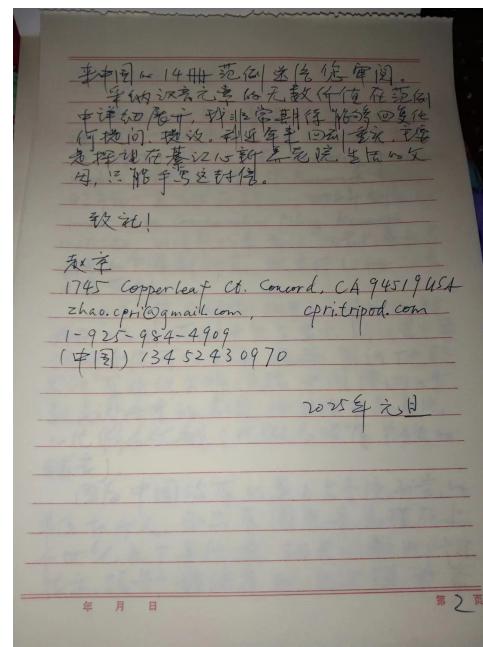
<sup>5</sup> Jing Zhao, Shareholder Proposals: The Archimedes Lever of a Social Gadfly, Edition: Sixth, 2024.

社。12. Svat Soucek/苏塞克著A History of Inner Asia/《内亚史》，袁剑、程秀金译，商务印书馆。13. 浙江大学中西书院主办，刘迎胜主编《中西元史》，商务印书馆。14. 北京大学国际汉学研修基地《国际汉学研究通讯》，北京大学出版社。这个领域研究的主要内容和困难是语言特别是书写系统的不同引起的混乱。在中国的、由国家机构主导的翻译工程，在约2020年达到高峰，需要方法论的转换，但老方法本身也失去动力了。

## 【事件】



推广汉音元素书写系统是每次亚洲之旅的使命，我行李箱中的重要物品就是14册《汉音元素范例》丛书。考虑了各种可能后，我在新年元旦决定寄给中国政府总理，因为只有中国政府总理周恩来在上个世纪五十年代就汉语文字问题做过报告和决定。“书写系统的研制相当于文明的创新，我在十五册范例中充分显示用汉音元素词母系统可以正确、准确、简



洁地转写所有非汉文明（包括中国境内的少数民族语言的名词[ ]），比日语书写系统的片假名优越（片假名没有单独的辅音）。/因为中国没有从事书写系统研究的单位和个人，而只有周恩来总理在上个世纪五十年代就相关问题进行过指示、报告，我决定把这次随我带来中国的14册范例送给您审阅。/采纳汉音元素的无数价值在范例中详细展开。”



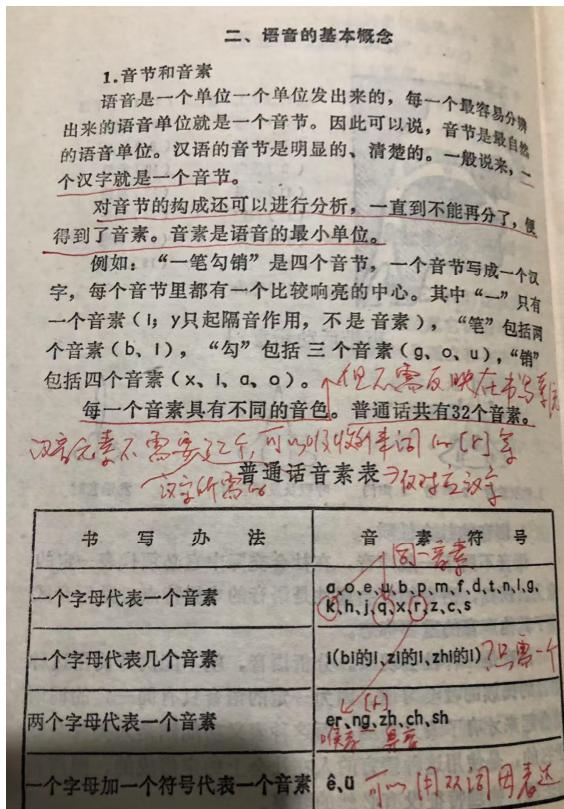
Descartes/笛卡儿、Leibniz/莱布尼茨帮助过enlightened君主、王室、政治领导者，希望汉音元素书系统尽早帮助中国进入启蒙时代和modern/近代社会。

会。

## 【《语文基础知识》摘要】

书写系统的创新就是文明的创新，为了减少推介的阻力，我至今为止没有特意研究“汉字”的发音和书写系统，特别不去动句法结构。大体上，注音符号和拼音字母的功能类似平假名为汉字辅助发音书





写，汉音元素的功能类似片假名用于转写外来词。

中等师范学校语文课本《语文基础知识》第一册，人民教育出版社，有一些相关内容值得参考，摘要如下。

1. 普通话汉语有32个音素，汉音元素因为是为了转写非汉语言的书写，不需要所有的32个汉语音素（目前暂用注音符号表示汉音元素词母，但不用全部注音符号），但需要增加个别外语的独特音素，如喉音[r]。2. 汉语因素中有些字母如[i]代表几个音素，有些音素如[er], [ng], [zh], [ch], [sh]用两个字母代表，有些音素用一个字母上加一个符号代表，如ě、ü；汉音元素系统里一个书写符号唯一地代表一个因素。3. 汉音元素书写系统只用元音/辅音，完全不需要“音色”、“声母”、“韵母”的概念（《语文基础知识》第8页：“普通话里各种不同的声母和韵母，都是属于音色的区别”；第22页：“声母就是音节开头的辅音”，“声母是从分析汉语音节结构的角度提出的，辅音是从分析音素性质的角度提出的。”），也不区分音调。

[赵京，中日美比较政策研究所，2025年1月26日]

### 2024-25 年重庆之旅随记汉音元素词汇

汉音元素词	拉丁语系	汉字翻译（注解）	日语假名
アメリカ	America	美国、美洲	
バイデン	Biden	拜登	
ク劳塞维茨	Clausewitz	克劳塞维茨	
デカルト	Descartes	笛卡尔	
フロイド	Freud	弗洛伊德	
ドイツ	German	日耳曼（德国）	
ジボン	Gibbon	吉本	
ゴド	God	上帝	
ヒロシ	Hiroshi		ヒロシ
ジング	Jing Hu		
ライブニッツ	Leibniz	莱布尼茨	
カオル	kaoru		かおる
ルソー	Rousseau	卢梭	
シン	sin	原罪	
タキトス	Tacitus	塔西陀	
タカコ	takako		タカコ